



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра английского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА


На тему «Лингвостилистические особенности перевода русских народных сказок на английский язык»

Исполнитель _____ Кузьмина Виктория Анатольевна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ к.ф.н, доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Плахотная Юлия Ивановна _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой _____  _____
_____ к.ф.н., доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Родичева Анна Анатольевна _____

«2» июля 2020 г.

Санкт-Петербург

2020

	.....	3
I.	.....	6
1.1	.....	6
1.2	.....	8
1.3	.....	12
1.3.1	.....	12
1.3.2	.....	15
1.3.3	.....	17
1.4	.....	20
1.4.1	.....	23
1.4.2	.....	24
1.4.3	.....	25
I	.....	27
II.	.....	28
2.1.	« »	28
2.2.	« »	35

«TheGoldenFish», «SisterAlionushkaandBrotherIvanushka»,
«BythePike’scommand».

1.1

— ,
.
,
.
, . . . ,
.
,
,
.
,
, [, 1976,
. 238-240].

,
, ,
[, 1976, . 245-247].

" "

XVII ..

[Bremond, 1964, p. 4-8].

XIX

[Bremond, 1964, p. 8-12].

XIX

[Bremond, 1964, p. 16-19].

1.2.

- ;
- ;
- .

1.

[, 1984, . 30].

2.

[, 1984, . 36].

3.

[, 1984, . 39].

[, 1957, . 312-314].

[, 2007, . 81 -84].

:

[,2006, . 211 -214].

- (;
- , ,);
- ,
- (, , - , ,
-); -
- (, , ,);
- - ()
- (,);
- , -
- (, -
- , , , , ,
- , ,)» [, 1995, .6].

, . . .

,

,

.

- ,

.

: « ,

- », « », «

», « , », «

, », « , », «

», « - » [, .

.,1998, .631-632].

: « , »,

: « ...», « ,

...».

: « , »,
«
».

- (,) ;
- (,) ;
- (,) ;
- (,) ;
- (,) ;
- (« , ») ;

») [, 2004, . 168].

().

.
 ,
 :
 • :
 , ;
 • : ;
 • - -
 , : , -
 , - , ;
 • (, ,
 .) ,

[, 2004, .168].

1.3.2

: ,
 , , ,
 . .
 -
 : , , « - »,
 « - » , « - » .
 ,
 , . , «
 »

1.3.3

[, 2014, . 341-342].

- ;
- ;
- ,
- ,
- [, 2014, . 341 -342].

,
- . ,
, ,
.
, ,
, : , , , . . .
:

- ;
- ;
- - .

(,). ,
(). -
« , » [. . . - ,
1964, . 16].

,
().
, .
[, 2006, . 124].

- 2 :
- ,
 - , . . .
 - : « , , »

« - , ».

[, 2001, .46].

[Berman, 2004, p. 277].

1.4.1

[, 2001, . 28].

• : ,
 ;
 .
 ,
 , , ,
 .
 , (. . , . .)
 , . ,
 , ,
 . , .
 ,
 , : KoshcheitheDeathles.
 , , -
 .
 , ,
 . , ,
 . ,
 .
 , , :
 . ,
 « » «izba» «peasant house, peasant's log hut»
 [, c.223].
 -
 .
 ,
 .

1.4.2

[, 2001, .95].

1.4.3

[, 2001, . 246].

1.4

I

« »

II

», « » « ».

2.1

« »

1957, . 165] -“*By the Pike’s command...*” [Ralston, 1875, p. 262].

[Meridian, 2005, p. 92].

« , - , » [, 1957, . 165].

“*There were once three brothers, of whom two were sharp-witted, but the third was a fool*” [Ralston, 1875, p. 262].

«3»
« »
(- - of whom two were sharp-

witted; – fool),

«
» [, 1957, . 165].

“We’ll buy you red boots, and a red caftan, and a red shirt” [Ralston, 1875, p. 262].

«
» /
“caftan”, « », « »

« : « , !»» [, 1957, . 167].

“His brothers’ wives say to him: “What are you about, fool!”” [Ralston, 1875, p. 264].

« : « , »» [, 1957, . 165].

“The fool said to them: “Very good; I will pay them respect”” [Ralston, 1875, p. 264].

– « ».

« » [, 1999, . 532].

« » [, 1999, 533].

paythemrespect,

– « »,

“respect”

« [, 1957, . 165]. - “Bring you a present” [Ralston, 1873, p. 264].

: « [, 1957, . 165]. - “the towns down the river, downstream towns” [Ralston, 1875, p. 264].

: « [, 2017, . 165] - “Obey our wives, and pay them respect as if they were your own mothers” [Ralston, 1875, p. 264].

« [, 1957, . 166] - “Stretched himself on top of the stove and remained lying there” [Ralston, 1875, p. 264].

: « !» [, 1957, . 166] –
“This will make fine fish soup!” [Ralston, 1875, p. 264].

« » , :
 « ».

· , ·
 , :
 « , , ·
 » [, 1957, . 166].– *“No, I’ll take you home and my brothers’
 wives can turn you into soup. You’ll make fine soup”* [Ralston, 1875, p. 266].

« », (. 1):

1

« »,

		Emilian	
		caftan	
		boots	

		shirt	
		brothers' wife	
		pay them respect	
		the towns down the river	
		! This will make fine fish soup!	

2.2

«

»

«

»

« » . , . « ».

« » , « ».

“TheGoldenFish”

» , « » . « »

«izba» [Chandler, 1993, p. 266]..

«izba»

« » :
“the hovel of clay and wattle” [Chandler, 1993, p. 273].

(- « »).

« » ,
:

“a high-born lady” [Chandler, 1993, p. 273].

1957, . 132]. “pulls their hair.” [Chandler, 1993, p. 274].

« »,

«

» [, 1999, . 239].

« » «mansion»,

(, , . .)

« ».

: « - - »

-“Mistress - Madam - M'lady” [Chandler, 1993, p. 275].

, « »
 “take heart” [Chandler, 1993, p. 273].
 « »
 , “crack”
 () ,
 ,
 « » “she gives me no peace”
 [Chandler, 1993, p. 275].
 ,
 ,
 « » [, 1957, . 132]
 “Grew madder” [Chandler, 1993, p. 273],
 ,
 ,
 “Peasant” [Chandler, 1993, p. 273] – « »
 ,
 .
 ,
 .
 ,
 .
 “Don't get too big for your boots or sit in another man's sleigh” [Chandler,
 1993, p. 274] –
 ,
 ,
 ,
 .
 :

« — »
[, 1957, . 132] :
“One day the old man cast his net / and all he caught in his net was slime“
[Chandler, 1993, p. 273].

“old man and old woman“ [Chandler, 1993, p. 272]

« »

« » “made of mud» [Chandler, 1993, p. 273],

“Spinning wheel“

« » [, 1957, . 165] - “a house, “made of mud“ [Randsome, 1993, p. 273]; « » [, 1957, . 165] - “a handsome house built of wood“ [Chandler, 1993, p. 273].

«

» ,

: « » [, 1957, . 165] - “the golden fish would have splashed with his tail, and turned head downwards, and swum away into the blue depths of the sea“ [Chandler, 1993, p. 273].

:
 - "Empty?" said Maroosia. "Well, not quite empty," said old Peter, and went on with his tale. Not quite empty... " [Chandler, 1993, p. 271] - « -
 , ? ? - » [, 1957, . 164]
 "Be so kind," says the fisherman; "be so kind." [Chandler, 1993, p. 271] -
 « , , » [, 1957, . 164].
 : « ,
 : - » [, 1957, . 165] -
 "hewillcatchanilandinsteadofahauloffish [Chandler, 1993, p. 273].
 ,
 .
 : « » [, 1957, . 163] -
 "they never had a kopeck" [Chandler, 1993, p. 271].
 ,
 .
 « »,

(. 2):

2

« », .

--	--	--	--

		izba	
		the hovel of clay and wattle	,
		a high-born lady	
	-	- Mistress- Madam-M'lady	
.	.	pulls their hair	
		take heart	
		Grew madder	
		she gives me no peace	

		they never had a kopeck	
	,	he will catch an island instead of a haul of fish	
	:	-	

,

:

,

,

,

2.3

«

»

«

»

,

,

,

,

,

,

,

.

,

.

:

“*Sister Alionushka and Brother Ivanushka* “ [Ralston, 1875, p. 99].

, .
, . ,
, :
« - ,
» [, 1957, . 99].

“Once upon a time there lived an old man and woman who had a daughter named Alionushka and a young son named Ivanushka” [Ralston, 1875, p. 135.

« »,

, .
named,

,
, - .
:
:
« » [, 1957, . 99] - *“an old man and woman”* [Ralston, 1875, p. 135];

« » - *“a young son”* [Ralston, 1875, p. 136];

« » [, 1957, . 100] - *“the old couple”* [Ralston, 1873, p. 136].

« » [, 1957, . 136] - *«little brother”* [Ralston, 1875, p. 100].

« - - , , , » [, 1957, . 136].

“They walked-walked and the sun stood high in the sky; the well was still far off, and the heat was oppressive” [Ralston, 1875, p. 101].

, , .

, , .

, [, 2006, .49].

: « ; ».

, , .

, , .

, :

« , ! , » [, 1957, . 137] -*“Brother, dear Brother*

Ivanushka! A heavy stone lies on my shoulders, Silken weeds entangle my legs, fellow sands press hard on my breast” [Ralston, 1875, p. 101].

, , .

() . :

« » [, 1957, . 137].

“acattletroughfullofwater” [Ralston, 1775, p. 101] ().

, :

« - » [, 2017, . 137] - “*sister – trough*”
[Ralston, 1873, p. 101];

« » [, 2017, . 137] - “*you will turn into a calf*” [Ralston, 1873, p. 101];

« » [, 2017, . 137]- “*you’ll turn into a kid*” [Ralston, 1873, p. 101].

« » [, 2017, . 137] - «*let me take a sip from the trough*» [Ralston, 1873, p. 101] ();

« » [, 2017, . 137] - «*I can’t go on: I must drink*»[Ralston, 1873, p. 101] ().

« » [, 2017, . 137] - “*drank his fill, slaked his thirst*”
[Ralston, 1873, p. 101].

« » [, 2017, . 137] - “*Don’t you wail or weep!*”
[Ralston, 1873, p. 101].

[w]

“*wail or weep*”,

« [, 1957, . 137] - *“It was hard for the merchant to kill, as he loved the goat”* [Ralston, 1875, p. 101].

» [, 1957, . 136].
“Wait, little brother, until we get to the well” [Ralston, 1875, p. 100].

« »,

« ».

« littlebrother”.

», (.3):

3

«

»

		Alionushka	
		Ivanushka	
	-	nce upon a time	
-	-	were left alone, without anybody in the whole world	

	- ,	Once upon a time there lived an old man and woman who had a daughter named Alionushka and a young son named Ivanushka.	
	,	The sun stood high in the sky, sweat appeared	
	,	A long way through the fields	

, .

,

-

,

.

,

,

.

(

30 %),

1. . . . : /
C. . . - : - , 2000. - 180 .
2. , . . : / . . . -
: , 1977. - 208 .
3. , . . : / . . . -
: , 1998. - 896 .
4. , . . : / . . .
. - : - , 1957. - 572 .
5. , . . : / . . .
. - : , 1986. - 445 .
6. , . . : / . . .
. // . - , 2010. - .
268-275.
7. , . . : / . . .
. .
8. , . . : / . . . -
: - , 2006. - 360 .
9. , . . .
: . . / . . . ;
; [.] . - . :
2009. - 573 с.

10. . . . :
: / - : . . . , 2005. - 145 .
11. . . . Imagery in Translation : / -
- - : . . . , 2004. - 320 .
12. . . . : / . . .
. - : . . . , 2007. - 166 .
13. . . . -
:
. / - - : -
- , 1997. - 19 .
14. . . . :
/ - : Palmarium Academic
Publishing, 2014. - 68 .
15. . . . : . . . : / . . .
. . - : . . . , 1998. - 822 .
16. . . . ():
. -
, 2007. - 10 ..
17. . . . : / -
: . . . , 1976. - 407 .
18. . . . : / -
: . . . , 1828. - 108 .
19. . . . , . . . : / . . .
. - : . . . , 1930. - 224 .
20. . . . : 80 000
/ . . . , . . . ;

- . - 4- ., . - : , 1999. - 944 .
21. , . . : / . . . — : , 1965. - 220 .
 22. A. A. : / . . . - : , 2000. - 480 .
 23. , . . : . . . - : - . 1986. - 364 .
 24. , . . : / . . . - : - , 1984. - 416 .
 25. , . . : / . . . - : , 1928. - 168 .
 26. . : / . . . - : , 1974. - 216 .
 27. , . : 180000 / . . . - : - , 2008. - 1239 c.
 28. , . . : / . . . - : , 1967. - 372 .
 29. , . . : / . . . - : , 1929. - 265 .
 30. , . . : / . . . - : , 2014. - 404 .
 31. Catford, J. C. A Linguistic theory of translation : monography / J. C. atford . - Oxford : Oxford university, 1965. - 103 p.

32. Concise Oxford English Dictionary: over 240,000 entries / ed. by Angus Stevenson and Maurice Waite. – 12th edition. – Oxford : Oxford University Press, 2008. – 1728 p.
33. Chandler R. Russian Fairy Tales: monograph / R.Chandler. - London: The University of Chicago, 1993. - 235 p.
34. Gardiner, A. The Theory of Proper names : monograph / . Gardiner. - London; New-York; Toronto: Oxford University Press, 1954. - 362 p.
35. Hunt, P. Children's literature. Illustrated History : monograph/ P. Hunt. - Oxford Univrsity Press, 1995. - 378 p.
36. Longman Dictionary of English Idioms :over 240,000 entries / ed. by Maurice Waite. - London: Longman, 1979. – 387 p
37. Newmark P. A Textbook of Translation : monograph / P. Newmark. - Harlow : Pearson Education Limited. 2008. – 292 p.
38. Ral
ston, W. Russian Fairy Tales: monograph / W. Ralston. - London : Oxford University Press, 1875. - 238 p.
39. Wa
rner, M. From the Beast to the Blonde: on Fairy Tales and Their Tellers: monograph / M. Warner. - New York: Farrar, Strausand Giroux, 1995. - 463 p.